

De : [Francis Brousseau](#)
À : [Elizabeth Perez](#); [Martel, Yan](#)
Cc : [Isabelle Dalceggio](#); [Chantal Noël](#)
Objet : RE: Budget pour l'ACRAFE
Date : 24 novembre 2021 12:25:43
Pièces jointes : [image001.jpg](#)

Bonjour Elizabeth,

Je suis d'accord avec toi.

Tu as fait un travail extraordinaire l'année dernière en traduisant en anglais les présentations de l'AFE. Je ne suis pas certain qu'il y ait beaucoup de membres qui ont une telle fluidité dans les deux langues !! Sinon, il faudrait voir s'il est possible d'avoir recours à un service de traduction simultanée lorsque c'est en Zoom. CASFAA pourrait selon moi assumer les coûts.

Pour ce qui est de couvrir les coûts pour la participation du président de l'AQRAFE au congrès de CASFAA, je suis d'accord avec toi. D'ailleurs, je me souviens que nous avons couvert dans le passé les frais de la représentante du Québec.

Bonne journée,

Francis

Francis Brousseau

Directeur

Bureau des bourses et de l'aide financière

Université Laval

T 418 656-2131, poste 409343

[Facebook](#)

[Avis relatif à la confidentialité](#)

De : Elizabeth Perez <elizabeth.perez@umontreal.ca>

Envoyé : vendredi 19 novembre 2021 16:54

À : Francis Brousseau <Francis.Brousseau@bbaf.ulaval.ca>; Martel, Yan <Yan.Martel@uqtr.ca>

Cc : Isabelle Dalceggio <isabelle.dalceggio@umontreal.ca>; Chantal Noël <chantal.noel.1@umontreal.ca>

Objet : Budget pour l'ACRAFE

Salut à vous!

Quelques remarques par rapport au montant dans le budget de l'AQRAFE pour l'ACRAFE ☺ :

- Les dernières fois que nous avons participé aux frais de la conférence étaient pour des frais de traduction en présentiel (Québec et Montréal)
- Il me semble que ce montant est important à considérer quand la conférence a lieu au

Québec et que nous voulons la rendre plus accessible à nos membres francophones qui y participeront, en aidant à défrayer des coûts de traduction (de l'anglais au français). Ce n'est pas le cas pour cette année – la conférence aura lieu en mode virtuel et c'est très compliqué d'y intégrer la traduction.

- En réalité, très peu de nos membres ont besoin de traduction simultanée. Le besoin est au niveau des anglophones qui ne comprennent pas bien le français. J'ai tendance à être en accord avec Francis – ce n'est pas nécessairement de notre responsabilité.
- En même temps, l'enjeu est le suivant : nous voulons toujours intégrer une session de l'AFE pour les étudiants « hors province », mais elle doit être présentée en français et le public cible est majoritairement anglophone. Voici ce que je proposerais :
 - Quand la conférence a lieu en présentiel hors Québec: si nécessaire, offrir un « jumelage » de personnes à la même table/à proximité. Ça prendrait des bénévoles de l'AQRAFE
 - Quand la conférence a lieu à distance : demander la participation de bénévoles pour faire une traduction « presque » simultanée (faire un résumé des interventions pendant la session).
 - Quand la conférence a lieu en présentiel au Québec : voir avec l'AG la faisabilité de participer aux frais de traduction (dans les 2 directions; ceci n'arrivera probablement pas avant 2025 ou plus tard)
- Sur un autre ordre d'idée, je me demande si l'AQRAFE devrait couvrir les frais de participation du président, si son institution ne peut/veut pas payer les frais...

Voilà! Je voulais simplement faire ce partage quand c'était encore frais dans ma tête!

Bon weekend!

Elizabeth

Elizabeth Perez

Directrice

Services à la vie étudiante, Ressources socio-économiques

T 514 343-6111 poste 3399

Pavillon J.-A. DeSève

2332 Édouard-Montpetit

Bureau C-4525, Montréal QC H3T 1J4

